Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo mam przed sobą wszystkie Jego prawa, a Jego ustawy? Nie odwracam się od nich.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wciąż mam przed oczami wszystkie Jego prawa, Nie odwracam się od żadnej Jego ustawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo miałem przed oczyma wszystkie jego nakazy i od jego praw się nie odwróciłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wszystkie sądy jego są przed obliczem mojem i ustawy jego, nie odstąpiłem od nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkie bowiem sądy jego przed oblicznością moją a przykazania jego nie odrzuciłem od siebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo mam wszystkie Jego przykazania przed sobą i nie odrzucam od siebie Jego poleceń, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż wszystkie prawa jego mam przed oczyma, A od przykazań jego nie odstąpiłem |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo wszystkie Jego przykazania mam zawsze przed sobą i nigdy od Jego praw nie odstępowałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szanowałem wszystkie Jego nakazy, i Jego praw nie lekceważyłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie Jego przykazania miałem na uwadze, a praw Jego nie odrzucałem od siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо всі його суди і оправдання його переді мною, я не відступив від них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż przede mną są wszystkie Jego sądy oraz od Jego praw nie zbaczam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszak są przede mną wszystkie jego sądownicze rozstrzygnięcia, a od jego ustaw się nie odwrócę. |

1. 1) a Jego ustawy? Nie odwracam się od nich, מִּמֶּנָה לֹא־אָסּור וְחֻּקֹתָיו ; wg <x>230 18:2</x>, 2: a Jego ustaw nie odrzucam od siebie, לֹא־אָסִיר מֶּנִי וְחֻּקֹתָיו . [↑](#footnote-ref-2)